



Las comptinas

Las counTinos

AVERTISSEMENT

L'occitan de Gascogne, comme les langues écrites et transmises, possède un système propre régulier et cohérent pour écrire (en noir).

Nous proposons une aide « à la prononciation » (en rouge) pour compléter les enregistrements audio.

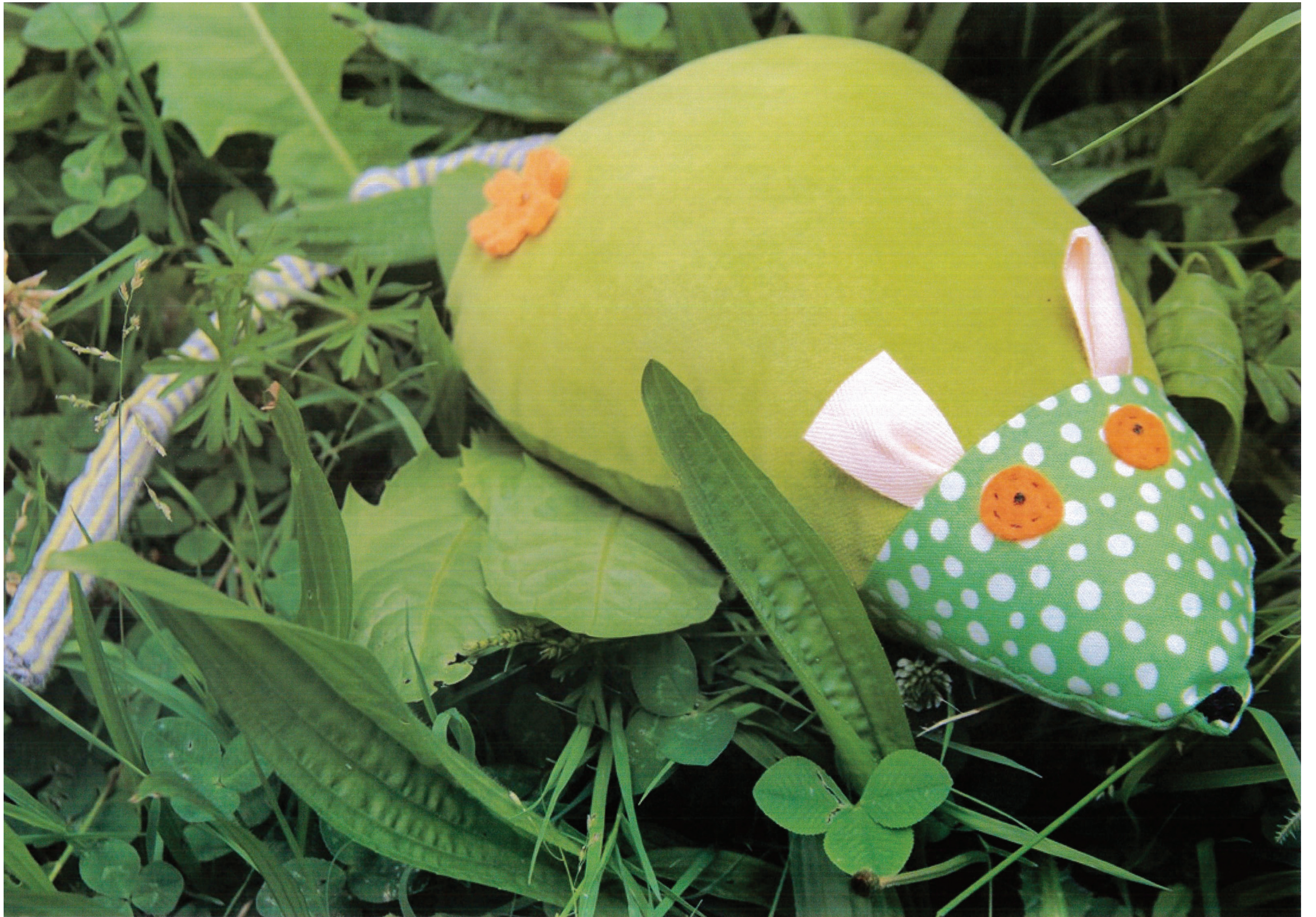
Ce système utilise en grande partie le code phonétique du français. En général, l'avant dernière syllabe sera accentuée, les « r » seront roulés si vous le pouvez et les lettres finales seront prononcées (les –s, les –t...). Les syllabes en CAPITALES D'IMPRIMERIE seront toniques.

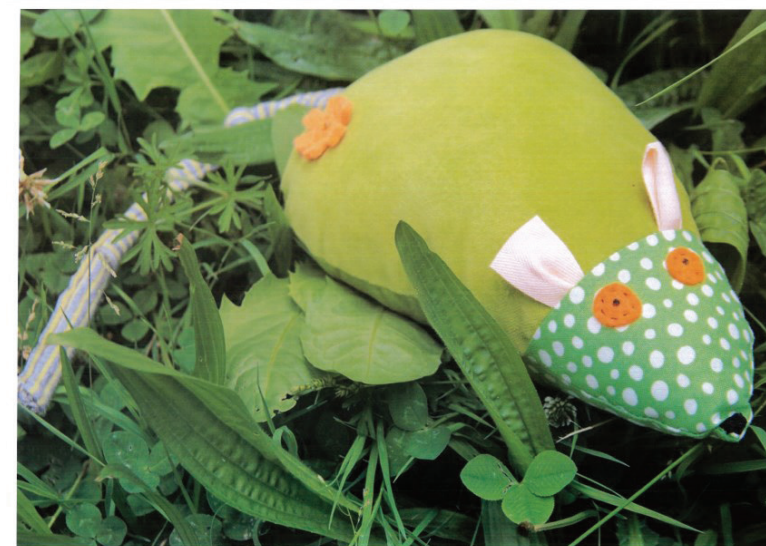
Certains phonèmes n'existent pas en français : « in » sera prononcé comme en anglais sans nasaliser le « n » final ou comme « in » en espagnol.

Le « w » sera prononcé comme dans « water ».

Il est évident que cette graphie n'est qu'un outil d'aide pour vous approprier ces comptines et histoires et qu'en aucun cas elle ne doit être diffusée ou publiée. Seule la graphie « normalisée » en noir sert de langue véhiculaire.

Tous droits réservés. Toute reproduction, même partielle, est interdite.





Ua mirga verda, corrèva dins l'èrba,
 que la gahi per la coeta, que l'amuishi aqueths mossurs.
 Los mossurs que'm dísen :
 trempatz-la dins l'òli, trempatz-la dins l'aiga, que harà un bèth limac tot caut !

*Uo MIRgo BÉRdo, couRÈwo dins l'ÈRbo,
 qué la GAhi pér la couÈto, qué l'aMUchi aquéts moussus.
 lous moussus qué'm Dlsén :
 trémpats-la dins l'Oli, trémpats-la dins l'AYgo, qué harà un bèt limac tout CAout !*





Poma de reineta e poma d'àpia,
 tapís tapís rotge,
 poma de reineta e poma d'àpia,
 tapís tapís gris.

*POUmo dé réNÉto é POUmo d'Ápio,
 tapís tapís ROUtgé,
 POUmo dé réNÉto é POUmo d'Ápio,
 tapís tapís gris.*





Un guitòt au bòrd de l'aiga,
qu'ei tan polit, tan polit,
un guitòt au bòrd de l'aiga,
qu'ei tan polit qu'ei cajut dins l'aiga, flòc !

*un guitòt Aou bor dé l'AYgo,
qu'éy tan poulit, tan poulit,
un guitòt Aou bor dé l'AYgo,
qu'éy tan poulit qu'ey cajut dins l'AYgo, floc !*





Atau que s'i hèn las petitas monaquetas,
atau que s'i hèn tres virolets e puish se'n van.

*atAou qué s'i hèn las péTltos mounaQUÉtos,
atAou qué s'i hèn très birouléts é puch sé'n ban.*





Lo men lapinòt estujat dins l'ortalet,
cèrcatz-lo cocó cocó,
soi estujat au caulet.

*lou mén lapinot̄ estujat dins l'ourtalét̄,
cèrCATS-lou coucou coucou,
sOUi éstujat Aou cAOUlét̄.*





La garia sus un mur,
que peruca lo pan dur,
picoti picòta,
lèva la coeta e puish se'n va !

*la gaRío sus un mur,
qué peRUco lou pan dur,
picoti picota,
LÈwo la couÈto é puch sé'n ba !*





Vòla vòla vòla parpalhòu a l'ensús deu men vilatge,
 vòla vòla vòla parpalhòu a l'ensús de la mia maison,
 vòla vòla vòla parpalhòu a l'ensús deu men casau,
 vòla vòla vòla parpalhòu a l'ensús deu cap de... !

*BOlo BOlo BOlo parpaillOW a l'énsus dou mén biLATjé,
 BOlo BOlo BOlo parpaillOW a l'énsus dé la Mlo maysou,
 BOlo BOlo BOlo parpaillOW a l'énsus dou mén caSAou,
 BOlo BOlo BOlo parpaillOW a l'énsus dou cap dé... !*

The background of the slide is a photograph of a natural setting. It features a dense growth of green plants, including broad-leafed species and tall, thin grasses. The lighting is bright, creating a vibrant green color palette. The text 'Las comptinas' is superimposed over the center of this image.

Las comptinas